



Provincia
di Milano

الجريدة aljarida الجريدة il giornale itarabo



Anteprima di Aljarida, periodico gratuito itarabo - Realizzato da MEDInaTERRANEA, grazie al contributo della Provincia di Milano - www.aljarida.it - info@aljarida.it

مقدمة "الجريدة"، جريدة مجانية إيطارية من إنتاج جمعية مدينتيرانيا بمساهمة محافظة ميلانو www.aljarida.it - info@aljarida.it

Milano Film Festival

Immigration day

Martedì 16 settembre
21.30

Arabian Dream:
un film di Maher
Al Sabbagh

Un film sulle origini del difficile rapporto tra Mondo Arabo e Occidente, sulla colonizzazione e le occupazioni dal 1900 ad oggi, sulla questione israeliana, sulla nascita del fanatismo, sulla sete di pace e su un sogno di molti: l'unione degli stati arabi in una United Arabia. Prima del film, dalle ore 20, cortometraggi non italiani tra cui anche alcuni in arabo.

ingresso libero

Editoriale

MEDInaTERRANEA

Milano cambia rapidamente. Le gru spuntano ovunque delineando un nuovo orizzonte in costruzione. Per le strade si avverte un mutamento ancora più radicale, più incisivo. Nuovi abitanti popolano i quartieri.

Cambia il tessuto demografico, i flussi migratori di questi ultimi decenni hanno portato questa città ad accogliere oltre 300.000 stranieri di diverse nazionalità. Riferito al totale degli immigrati regolari in Italia ed espresso in percentuale, Milano da sola copre più del 10% del totale. Un fenomeno evidente a tutti, quello dell'immigrazione, tanto che le trasformazioni demografiche indotte dai cambiamenti socioeconomici hanno profondamente inciso sulla struttura sociale.

Occorrerebbe cercare di comprendere meglio come creare nuovi spazi di convivenza democratica e costruttiva.

E il primo passo non può che essere il dialogo.

**سيُوزع بعد أيام قليلة
العدد الأول لـ " الجريدة "**
مجاناً في مدينة ميلانو

**Il primo numero
di aljarida verrà
distribuito
gratuitamente a
Milano tra pochi
giorni**

إفتتاحية

مدينتيرانيا

ميلانو تتغير سريعاً. الارتفاعات تظهر في كل مكان و ترسم أفق جديد من البنى. في الشوارع نجد تغير أكثر جذرياً ، أكثر عمقا. سكان جدد يملأون الاحياء.

الوضع الديموغرافي يتغير و موجات الهجرة في الاعوام الاخيريه قد ادى بهذه المدينه الى ان تستقبل أكثر من ٣٠٠٠٠٠ اجنبي من جنسيات مختلفه. مقارنته باجمالي المهاجرين الشرعيين في ايطاليا و نسيا فان ميلانو وحدها تخطى أكثر من ١٠% من الاجمالي. الهجرة ظاهره واضحا امام الجميع ، لدرجه ان التحولات الديموغرافيا الناتجه عن التغيرات الاجتماعيه و الاقتصاديه قد اثارو بشكل بالغ على الهيئه الاجتماعيه. يجب علينا فهم بطريقه اعمق كيفيه خلق مساحات جديده من التعايش الديموقراطي و البناء. و الخطواه الاولى هي بالتاكيد الحوار.

Sei una associazione? aljarida offre i suoi spazi per diffondere informazioni e materiali e per pubblicizzare i tuoi eventi - contatta l'indirizzo info@aljarida.it

أنت جمعية أو منظمة؟ بواسطة "الجريدة"
يمكنك أن تنشر مجاناً أخبارك و معلوماتك و تقدم لك الحعاية لنشاطاتك إتصل بنا على العنوان
info@aljarida.it

ميلانو فيلم فيستيفال يوم المهاجر

الثلاثاء ١٦ سبتمبر - الساعة
٢١,٣٠

الحلم العربي
فيلم لماهر الصباح

تدور قصة الفيلم حول جذور العلاقة الصعبة بين العالم العربي والغرب، حول الإستعمار والإحتلال منذ ١٩٠٠ وحتى اليوم، حول المسألة الإسرائيلية، حول نشأت التعصب، حول العطش الى السلام و حول حلم الكثيرين: إتحاد الدول العربية

قبل الفيلم، وابتداءً من الساعة ٢٠,٠٠ - عرض أفلام قصيرة غير إيطالية من بينها أفلام عربية.

الدخول مجاني

Il Pessottimista Spettacolo teatrale palestinese

Lo spettacolo tratto dall'omonimo romanzo dello scrittore palestinese Emil Habibi è uno spettacolo denso, un monologo che sicuramente cattura l'attenzione degli spettatori.

Lo spettacolo è un monologo in arabo con la traduzione in italiano proiettata alle spalle dell'attore. La barriera linguistica viene abbattuta da un poliedrico attore, Mohamed Bakry, abile nel trasmettere al pubblico significati e personaggi con il solo ausilio di una scopa e di una cassapanca e abile nell'occupare lo spazio visivo a disposizione muovendosi fra palco e spettatori.

Il Pessottimista, termine di fantasia fedelmente tradotto che indica chi è in bilico fra pessimismo e ottimismo, è la storia spezzettata e frammentata di un esule palestinese cacciato dalla propria terra di origine nel 1948, a causa della nascita dello Stato d'Israele.

Con l'aiuto di un ricco ebreo presso il quale lavorava il padre, il pessottimista, dopo anni di vita da profugo in Libano, riesce a tornare clandestinamente nella sua terra. Ma la Palestina ora è Israele e i pochi palestinesi sono una minoranza a disagio, sono gli Arabi del '48 cittadini israeliani, cittadini di uno stato che si è appropriato della loro terra e ha negato la loro identità di popolo.

Felice Sventura, questo il vero nome del pessottimista, grazie al suo mentore ebreo, trova casa e lavoro come capocantiere e sposa una ragazza palestinese. La sua vita in apparenza è serena, ma dentro di sé aleggia la paura di

essere un giorno cacciato e cancellato, come già successo al suo popolo.

Le paure di Felice non diventano realtà ma in agguato c'è un destino ancor più crudele. Walaa, il figlio educato fin da piccolo alla fedeltà verso gli israeliani e cresciuto nella paura e nella sofferenza che è tipica degli esuli, si ribella ai genitori e si unisce a un gruppo di fedayn, un gruppo di resistenza armata che sogna di ridare la terra ai palestinesi.

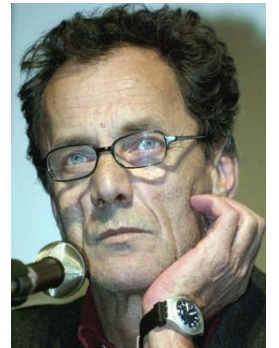
La situazione degenera quando i servizi segreti israeliani identificano il gruppo eversivo e cominciano a braccarlo per stanarlo.

Una sera tutta le paure e le angosce che si trascina da sempre diventano drammatica realtà. L'epilogo delle sventure di Felice è la morte della moglie e del figlio per mano dei soldati israeliani. Bakry offre uno spettacolo intenso, fortemente comunicativo nel quale dà forma non solo ai vari personaggi principali della vicenda: da Felice alla moglie, al figlio, al mentore ma anche ai vari personaggi secondari come folle di profughi, soldati, operai, vicini di casa...

Il pessottimista è uno spettacolo intenso ed emozionante, che coniuga scene altamente drammatiche, scene cariche di umorismo e canzoni palestinesi in cui gli avvenimenti della trama non vengono presentati con un filo logico sequenziale, forse per trasmettere quanto di illogico ci sia nella situazione umana degli arabi del '48 che vivono esuli e stranieri nella propria terra.

المتشائل عرض مسرحي فلسطيني

المسرحية المستوحه من رواية الكاتب الفلسطيني اميل حبيبي هي عرض فني مليء بالمشاعر, مونولوج يجذب بالتركيز اهتمام الجمهور الحاضر اللغوي, العرض المسرحي هو مونولوج باللغة العربية وهناك



شاشة خلف الممثل تعرض ترجمته الى الإيطالية, يتم تحطيمه على ايدي الممثل المتعدد المواهب, محمد بكرى, الماهر في إيصال المعاني والشخصيات الى الجمهور بالاستعانة فقط بمكنسة و بصندوق خشبي و الماهر في جذب الانظار بتنقله بين المسرح و الجمهور.

المتشائل, و هي كلمه خيالية تصف من يعيش معلقاً بين التشاؤم و التفاؤل, هي قصة متقطعة و متجزئة للاجئ فلسطيني هجر من أرضه الأصلية سنة ١٩٤٨ بسبب تأسيس الدولة الإسرائيلية.

بمساعدة يهودي غني, كان يعمل عنده والده, استطاع المتشائل بعد سنوات عاشها كلاجئ في لبنان ان يعود بطريقة سرية الى أرضه. لكن فلسطين أصبحت الآن اسرائيل و من بقي من الفلسطينيين أصبحوا أقلية تعيش في ضنك وهم عرب ال ٤٨, المواطنين الإسرائيليون, مواطني دولة استمكنت أرضهم و حرمتهم من هويتهم كشعب.

سعيد النحس, هذا هو الاسم الأصلي للمتشائل, بفضل مرشده اليهودي يستطيع ان يجد منزل وأن يجد عمل كرئيس ورشة و أن يتزوج من فتاة فلسطينية. ظاهرياً تبدو حياته هادئة ولكن في داخله يلتجئ الى الخوف من أن يطرد و يمحي يوماً ما كما طرد و محي شعبه من قبله.

مخاوف سعيد لم تتحقق لكن في المرصاد هناك مصير أفسى. ولاء, الابن الذي ربي منذ الصغر على الولاء للإسرائيليين, نشأ في الخوف والمعاناة كأي منفي, تمرد على أهله و التحق بمجموعة من الفدائيين, مجموعة مقاومة تحلم بأن تعيد الأرض الى الفلسطينيين. و يسوء الوضع عندما تكتشف المخابرات الاسرائيلية المجموعة المخربة و تبدأ بمطاردتها للإمساك بها. وفي إحدى الليالي يتحول كل الخوف و اللآبة التي يحملها الى حقيقة مؤلمة. وتنتهي قصة مصائب سعيد بمقتل زوجته و ابنه على أيدي جنود إسرائيليين.

يقدم بكرى عرض مسرحي باهر يصل بقوة الى الجمهور, لا يلعب فيه فقط دور الشخصيات الأساسية للأحداث كسعيد و الزوجة و الابن و المرشد بل حتى دور الشخصيات الثانوية كجمع من الاجئين و الجنود و العمال و الجيران.

المتشائل هو عرض مسرحي عميق و مثير للعواطف, يجمع مشاهد دراماتيكية و مشاهد مليئة بالفكاهة و أغاني فلسطينية ولا تقدم فيه أحداث القصة بتسلسل منطقي تتابعي ربما لإظهار كم من عدم المنطق يوجد في الوضع الإنساني لعرب ال ٤٨ الذين يعيشون كمنفيين و أجانب على أرضهم.

Se sei un figlio di immigrato G2 (seconde generazioni)

“Essere chiamato immigrato non è molto carino, se sei nato qui”
“Ho avuto il permesso di soggiorno fino all'età di 18 anni e come data d'ingresso avevo la mia data di nascita”
“Sono nata in Italia e per rinnovare il permesso di soggiorno ho dovuto fare una fila dalle dieci di sera fino alle nove del mattino dopo”
“Sono nato in Italia e non ho mai potuto votare”.
Sono cittadini pieni di doveri ma senza alcun diritto.

Sono la rete G2, figli di persone arrivate in Italia prima della loro nascita o giovani arrivati con la famiglia in Italia in età prescolare. Rappresentano oltre un milione di persone, 5,6 studenti su cento. Nati e cresciuti in Italia, parlano dialetti e frequentano l'intero ciclo scolastico italiano. Non sono cittadini italiani fino al compimento dei 18

anni, se dimostrano una continuità legale di permanenza sul territorio italiano e solo se registrati all'anagrafe da genitori regolarmente soggiornanti. A quel punto il processo non è automatico. La persona può ritrovarsi clandestino nel paese in cui è nato e cresciuto, il paese che lo ha educato.

La rete si è rapidamente espansa su tutto il suolo italiano e raccoglie le simpatie di tutte le espressioni artistiche e musicali nate dalla fine degli anni '90 da figli di immigrati. Hip hop itarabo e rastamuslim sono il prodotto di questo incontro “multicultural”.
L'utilizzo del web, di video e musica, con la giusta dose di ironia sono il motivo della loro costante crescita e sensibilizzazione dei loro diritti negati.

Nelle grandi città ci sono aree vive e multiculturali e aree densamente

popolate da immigrati, dimenticate dalle amministrazioni, dove cresce il senso di appartenenza ad una comunità ghettonizzata, che ha oramai perso parzialmente le abitudini della cultura di origine e non è vista positivamente dalla comunità accogliente.

Si può seguire una pratica di esclusione e divisione dei nostri figli tra scuole di italiani e scuole di stranieri, come nel caso delle elementari milanesi, o cercare il confronto tramite il rapporto quotidiano, evitato ancora troppo spesso dai tratti somatici del nostro interlocutore. “Non ci si sente stranieri, ma stranieri ci fanno sentire gli altri”.

www.secondegenerazioni.it

حال المدارس الابتدائية في ميلانو، أو البحث عن الحوار عبر التواصل اليومي، الذي يتم تفاديه في أغلب الأحيان فقط بسبب الملامح الخارجية للشخص المخاطب. «لا نشعر بأننا غرباء، ولكن غرباء يُشعرنا الآخرون»



يمكن لهذا الشخص أن يجد نفسه غير شرعي في البلد الذي ولد و نشأ فيه و أخذ ثقافته.

قد انبسطت هذه الشبكة بسرعة في كل إيطاليا وهي تحصد تعاطف جميع التيارات الفنية و الموسيقية التي ظهرت منذ أواخر التسعينيات من أبناء المهاجرين. هيب هوب إيطالي-عربي و راستا-مسلم، هم نتاج هذا اللقاء «المتعدد الثقافة و اللون» استخدام الويب، الأفلام و الموسيقى، مع المعيار الصحيح من السخرية كان الدافع لنموهم المستقر و إثارة الإهتمام حول حقوقهم المهذورة.

في المدن الكبرى تتواجد مناطق حيوية متعددة الثقافات و مناطق مقطونة بكثافة من المهاجرين، منسيين من الهيئات الإدارية، حيث ينمو الشعور بالانتماء إلى جالية معزولة في غيتو، فقدت جزئياً عادات ثقافتها الأصلية ولم ينظر إليها إيجابياً من المجتمع المضيف. من الممكن إقصاء و فصل أبنائنا ما بين مدارس للإيطاليين و مدارس للأجانب، كما هو

إن كنت ابن مهاجر G2 (الجيل الثاني)

« ليس من اللطيف أن تنادي مهاجر إذا كنت قد ولدت هنا» «إحتفظت بتصريح الإقامة إلى أن بلغت الثامنة عشر و تاريخ دخول إيطاليا كان تاريخ ميلادي»

« ولدت في إيطاليا ولتجديد إقامتي توجب علي الوقوف في الصف من العاشرة مساء إلى التاسعة من صباح اليوم التالي»
«ولدت في إيطاليا ولم أتمكن يوماً من التصويت»
هم مواطنون عليهم كل الواجبات و ليست لديهم أية حقوق.

هم شبكة G2، أبناء أناس وصلوا إلى إيطاليا قبل ولادتهم أو وصلوا مع عائلاتهم في سن الحضانة. يمثلون أكثر من مليون شخص، 0,7 بالمائة من الطلاب. ولدوا ونشئوا في إيطاليا، يتكلمون اللغات المحلية ويتابعون كامل مراحل المنهج التعليمي الإيطالي. ليسوا مواطنين إيطاليين حتى إتمام الثامنة عشر، فقط إن أثبتوا تواجدهم المستمر و الشرعي على الأراضي الإيطالية و فقط إن كانوا مسجلين في دائرة النفوس من آباء مقيمين شرعياً. حتى بعد ذلك فالإجراء ليس تلقائياً.

cos'è aljarida?

Aljarida è l'idea nata da mediatori culturali italiani e arabi. E' un periodico indipendente in lingua araba e in lingua italiana distribuito gratuitamente a Milano.

Suddiviso in aree tematiche tratta di cultura, politica e analisi del territorio. Si propone di favorire l'inserimento della comunità araba all'interno della realtà sociale milanese e italiana, attraverso la sua opera d'informazione e approfondimento. Ma è anche utile a coloro che semplicemente desiderano ampliare la propria conoscenza sul mondo arabo e scoprire nuovi modelli di integrazione.

Italia: analisi degli avvenimenti più significativi, con particolare attenzione alle divergenze di opinione tra i vari media e tra gli attori politici. Focus

su notizie e informazioni sulla città di Milano.

Mondo: analisi delle notizie estere, con un occhio particolare rivolto al medio oriente.

Indicazioni: sezione che presenta e spiega a tutti la "normativa" italiana in ambito lavorativo, sanitario, civile e sociale.

Servizi sociali: ricca sezione di articoli provenienti da associazioni che si occupano di servizi al migrante. Bacheca per le associazioni che si occupano di servizi sociali, con annunci e avvisi.

Cultura e società: vetrina sugli eventi culturali, approfondimenti sui costumi e le tradizioni della società

على أخبار مدينة ميلانو

عالم: تحليل للأخبار الخارجية، مع إيلاء اهتمام خاص بالشرق الأوسط

إرشادات: يشرح هذا القسم «القوانين» الإيطالية في مجال العمل و الصحة والحقوق المدنية

خدمات إجتماعية: مقالات لجمعيات تعنى بخدمات للمهاجرين. واجهة بيانات ومعلومات للجمعيات التي تعنى بالخدمات الاجتماعية

ثقافة ومجتمع: عرض الأحداث الثقافية وتعميق المعرفة عن عادات وتقاليد المجتمع

per te è
arabo?

www.medinaterranea.org

ما هي الجريدة؟

لقد أتت فكرة « الجريدة » من بعض الوسطاء الثقافيين العرب والإيطاليين.

وهي صحيفة شهرية مستقلة توزع مجاناً في ميلانو في اللغتين العربية والإيطالية.

تعالج مواضيع ثقافية وسياسية مع تحليل للأوضاع المحلية.

كما تهدف من خلال نشاطها الصحافي والإعلامي الى تشجيع اندماج الجالية العربية في الواقع الإجتماعي لميلانو وإيطاليا.

لكنها أيضاً مفيدة لمن يرغب أن يوسع معرفته بالعالم العربي وان يكتشف نماذج إندماج جديدة.

إيطاليا: تحليل للأحداث الأكثر أهمية مع اهتمام خاص بخلافات الرأي لوسائل الاعلام وللسياسيين أنفسهم. و التركيز

Italia

- Approfondimento sul Decreto Sicurezza
- Scuole di italiano per stranieri

إيطاليا

- شرح عن قانون الأمن
- مدارس الإيطالي للأجانب

Mondo

- L'Italia nel Mediterraneo
- Cattedrale nel deserto
- L'unione per il Mediterraneo

عالم

- إيطاليا في المتوسط
- كنيسة في الصحراء
- اتحاد ساركوزي من أجل المتوسط

Servizi e indicazioni

- Controllo documenti e identificazione
- Transitare in area Schengen

إرشادات و خدمات

- التحقق من الوثائق وتحديد الهوية
- العبور بمنطقة شنجن

Cultura e società

- I media arabi
- Vacanze halal
- Rap arabi?

مجتمع و ثقافة

- وسائل الإعلام العربية
- إجازة حلال
- راب عربي؟